

第十八回国際言語学オリンピック

ラトヴィア・ヴェンツピルス、2021年7月19日～23日

団体戦 問題

以下にガリフナ語の文がある。ほとんどの文が二つの文章に取られた (*Garinagu* と *Áfaruwati méisturu luagu mua*)。

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuín súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuín lun gabarabaila wayabuín hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayusuruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúniku?
- L. Bimarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [スペイン語 *hora* ‘時間, 時’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [スペイン語 *moto* ‘バイク’] labu likasku [スペイン語 *casco* ‘ヘルメット’].
- P. Dan le tatihali nadagimei aban laluguraha haläü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [英語 *flour* ‘小麦粉’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrúwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [スペイン語 *práctica* ‘実習’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [スペイン語 *taller* ‘修理店’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básico [スペイン語 *plan básico* ‘基本計画’], aban lasagarun perito merkantil [スペイン語 *perito mercantil* ‘会計士’]; lidinti adügai lani práktika [スペイン語 *práctica* ‘実習’] tidan IDES.
- AL. Lidan lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afaagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidan wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuin yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [スペイン語 *maestro* ‘先生’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikulariüwala [スペイン語 *matricular* ‘登録する’] lun lebelurun kolehio [スペイン語 *colegio* ‘高校’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doñhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [スペイン語 *bus* ‘バス’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [スペイン語 *colegio* ‘高校’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Pero [スペイン語 *pero* ‘ども’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Pero [スペイン語 *pero* ‘ども’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [スペイン語 *taller* ‘修理店’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidán aban aban hachagarun kali [スペイン語 *cal* ‘石灰’] tidon flúaru [英語 *flour* ‘小麦粉’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doñ nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [スペイン語 *señora* ‘婦人, 妻’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anhein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. 私は私達がホンジュラスというこの場所にどうやって到着したことをあなた達に伝える。
2. 私達がセントビンセントから送り出される時が来た、私達がそこから三隻の船で逃げた。
3. そして、彼らは私達が彼の奴隷になりたいと思ったので、私達が白人から逃れるために来た。
4. 私達が奴隷になりたくなかったので—私達はその場所に到着して以来、奴隷だったので—だから私達が奴隷になりたくなかったので、それらの三隻の船でここに行った。
5. /船の/一隻で、そして、彼らが彼らを死なせるために、粉の中に石灰を投げた。
6. 船の一隻にいる人たちがトルティーヤを作るために粉を練り始めたところで、死んだ。
7. 彼らがトルティーヤを食べて、途中で死んだ。
8. 私達の少人数がここに到着した。
9. ロアタンに二隻の船だけが到着した。
10. 私達がロアタンに到着したのときは、四月十二日だった。
11. ここから、私達がベリズに行き、他の人がグアテマラに、他の人がニカラグアに行った。
12. そして、私達がそこに自給自足の私達の手段を見つけたので、私達が私達の祖先が釣りに行くことができるようにすることをビーチの近くに定住した。
13. だからキャッサバパンを焼いて食べるために私達がどこでも農業に従事している。
14. ホンジュラスというこの場所に到着して以来、私達が前進するためにあらゆることを我慢している。

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. マーロン先生は四歳のときにベリーズから来た。
16. ここトルヒーリョで、彼が一年生に入って、六年生を終えるまで [滞在した]。
17. 彼が小学校を終えた後、彼のお祖母さんが来て、彼が木で作る方法を習ったののために私のお父さんに言った。
18. 彼が働き始めた、彼が椅子やテーブルを売った。
19. だから彼は登録して、高校に入学した。
20. 彼が終わった後、基本計画をして会計の卒業証書を取得した; 彼が *IDES* で実習をした。
21. 彼が *IDES* で実習をした後、彼らが彼にそこで木材修理店で仕事をあげた。
22. ども彼が仕事が好きで、彼らの場所に彼 /自身/ の修理店を設立した。
23. だから彼は種まきが好きだった; 彼がトレスコンチャと呼ばれる所に土地を持っていた。
24. 彼はそこで種をまいた; 彼が午後に高校を出るたびに、種をまくためにそこに行った。
25. どもその土地について彼と喧嘩していたメスティーソがいて、/結局/ 彼を耳元で撃った。
26. その日は終わったのは、十時で、彼が到着しなかった、/だから/ 彼の妻が彼が彼らと一緒にいたかどうか知るために彼のすべての友人に呼んだ。
27. そして、彼らは彼女に彼がいないと伝えた。
28. だから彼女がなぜ真夜中で、彼はまだ到着しなかったのかを尋ねるために彼のおばさんに呼んだ。

29. 彼らがフェルナンドと呼ばれる彼の一人の友人を呼ぶために戻ってきた。彼/[フェルナンド/]がもう一人の *IDES* の教師であるエルマーと一緒に探して出た。
30. 彼らがその場所に到着すると、彼のバイクと彼のヘルメットだけを見つけた。
31. そして、彼らが彼を探したが、見つからなかった。
32. そして、彼ら/[警察/]が彼らと一緒に彼を探すに行くために、彼らが警察に来た、/[でも/]彼ら[=警察/]が/[来/]たくなかった;彼らが翌日まで彼を探して、やっと見つけた。
33. だから彼のお母さんがバスで彼の兄弟全員と一緒にベリーズからここに来た。
34. 彼の母親が到着すると、彼を殺したメスティソを投獄しないように頼んだ。
35. それが警察が彼を探していない理由 -/[マーロンの/]お母さんが彼らに彼を投獄させたくないのです。
36. なぜ彼が彼を殺したのか 彼が勤勉な人だった。
37. そのコロンブスで、彼がスイカを持っていた;彼がスイカをまいた;薪、トウモロコシを売った。
38. 彼が生計を立てるためにできることはすべて、それをした。

(a) 残っている文の正しい翻訳を見つけなさい:

39. たくさんの魚が捕まえるように私があなたにボートを与える (未来)。
40. 彼らが/[彼らが/]来ると言った。
41. あなたが彼女を彼に与えるように私が伝えた。
42. 私達の言語を失わないようにしよう。
43. あなたのお父さんが来ると、あなたのお母さんが死ぬ。
44. 犬が私の手を噛んだ。
45. 男の子が泣いたら、あなたが彼に水を与える。
46. 家(複数)はいい値段で売られている。
47. この男は背が高い。
48. この女は背が高い。
49. 私が肉を食べない男の子に会った。
50. 彼は私のお母さんの名前が分からない。
51. 彼がこのほうきで腕をこすっている。
52. 私があなたを見ない。
53. 私ができれば来る。
54. 私達はもう何を売ればいいのか分からない。
55. 彼が私に話すと、私がいつも彼に答える。
56. 誰があなたにこのドレスをあげたか?
57. あなたがどこに眠るか?
58. あなたが何をしたか?
59. あなたが誰のためにそれをするか?
60. 明日あなたが何をしますか?
61. 誰があなたを推薦するか (未来)?
62. あなたがドレスにいくら払ったか?

△ 多くのガリフナ語の単語は他の言語からの外来語。上記の(1-62)の文では、以下の語源から借りた語彙アイテムがある:

スペイン語: *avanzar* [abaɲsár] ‘前進する’, *aprender* [aprendér] ‘習う’, *maestro* [maéstro] ‘先生’, *patilla* [patíya] ‘スイカ’, *sacar* [sakár] ‘取り出す、取得する’, *tía* [tía] ‘おば’, *tortilla* [tortíya] ‘トルティーヤ’, *yuca* [yúka] ‘マニオク’

フランス語: *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘場所’, *premier* [prəmje] ‘第一’, *quatre* [katr] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘テーブル’

カリナ語: *ereepa* ‘食べ物’ (> スペイン語 *arepa* ‘トウモロコシの平らなパン’) および他の多く

(b) 日本語に訳しなさい:

- Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna.
- Hísieti uwi lun.
- Nani guríara to.
- ¿Ka babuserubai?
- Íbidieti nun átirila irumu tau.
- Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
- Áfarati búguchi aban ounli.
- Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
- Nidin aríahai údurai.
- Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
- ¿Ka tiri lani señora?
- Ariha hamutina súdara.
- ¿Ka abu ludin?
- ¿Ka biribai?
- Wagía madüguntiwa guríara.
- Máfaru numutu hiñaru to.

(c) ガリフナ語に訳しなさい:

- 私はあなたのお父さんの名前が分からない。
- 彼らがこの場所を見ない。
- あなた達はこの男の名前が分からない。
- このほうきは私たちのものです。
- あなたが私を殺さなかった。
- 私達がこのボートを見ない。

(d) ロコノ語はガリフナ語の姉妹言語。以下にロコノ語の単語と順不同で提示されている日本語訳がある:

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

女, お祖母さん, 耳, 手, 腕, それ (男性), それ (女性),

あなた, 殺す, 眠る, 見る, 後, 一, 二

- i. どれがどれに対応するか明らかにしなさい。
- ii. 初期の段階では、‘眠る’のロコノ語の語根には別の子音が含まれていた。どの音が変わった?

△ ‘それ (女性)’の単語にある音対応は期待するものと正確には一致しない。

- (e) ガリフナ語を話すとき、女性と男性は同じ概念に対して異なる単語を使用することがある。以下の表を確認し、空のセルを記入しなさい。(陰影のあるものを記入する必要はない。)

ガリフナ語 (女性の話し方)	ガリフナ語 (男性の話し方)	ロコノ語	カリナ語	日本語
eyeri		wadili	wokory	
	ati			唐辛子
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	私の足
			ajamosaiky	あなたの爪
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				私のハンモック
	würi			女
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	釣り針
hürü	wayumu	koa	wajumo	カニ
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	私のペット
		marishi	awasi	
			enàtary	彼の鼻
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	苦い/苦くなる
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	矢
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	ノミ
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太陽
		bahu rheroko	pena	ドア
	núbana		yjere	
		shiba		石
		udaha	pi	肌

以下にすべてではないが一部の記入する単語がある:

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügüra, topu, ubanaü,
uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

灰, 鳥, 地, 肝臓, 月, 私の肝臓

△ ‘月’の単語にある音対応は期待するものと正確には一致しない。

(f) 以下にロコノ語の文と順不同で提示されている日本語訳がある:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. ここには二つの地形がある。 |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. 私が婦人を二人見た。 |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. 彼がジャガーと戦う (未来)。 |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. 婦人が鳥(複数)を聞く (未来)。 |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. 私があなた達をあなた達の名前で呼ぶ (未来)。 |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. 彼がジャガーを見た。 |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. 魚が火の中にいる。 |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. 彼らが私を嘲笑する (未来)。 |
| 9. Lufarafa. | I. 彼が戦う (未来)。 |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. 彼が二日後に到着した。 |
| 11. Namithadufa de. | K. 婦人が鳥(複数)を聴く (未来)。 |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. 彼がジャガーを一頭殺す (未来)。 |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. 私の頭が私の首の上にある。 |

i. どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

ii. 日本語に訳しなさい:

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. ロコノ語に訳しなさい:

- N. 男が聴く (未来)。
O. 私達が笑う (未来)。
P. 彼らが叫ぶ (未来)。
Q. ここには三人の男がいる。

(g) 解答用紙にはガリフナ語の単語のリストがある。これらをできるだけ多く日本語に訳しなさい。

△ ガリフナ語(ブラック・カリブ語)はアラワク語族のカリブ海語派に属する。ホンジュラス、ベリーズ、グアテマラ、ニカラグア、および米国のガリフナディアスポラで約150,000人が使用している。

ロコノ語(アラワク語)はアラワク語族のカリブ海語派に属する。フランス領ギアナ、スリナム、ガイアナ、ベネズエラで約2,500人が使用している。

カリナ語(カリブ語)はカリブ語族に属する。フランス領ギアナ、スリナム、ガイアナ、ベネズエラで約6,000人が使用している。

IDES = Instituto Departamental Espiritu del Siglo (県立研究所「世紀の精神」)は、ホンジュラスのコロン県のトルヒーリョ市を拠点とする組織。

ch (ガリフナ語) = 英語 church の ch ; h (ガリフナ語) = 英語 home の h ; j (カリナ語) = y (ガリフナ語) = 英語 yes の y ; kh, th (ロコノ語) はそれぞれ k, t 発音され、強い呼気を伴った ; ñ (ガリフナ語) ≈ 日本語「ニャンコ」のニャの子音 ; ü (ガリフナ語) = u (ロコノ語) は日本語のうの母音に似た母音。

メスティーソはヨーロッパ人とネイティブアメリカンの血統が混ざった、スペイン語を使用している人。一方、ガリフナ人はアフリカ人とアメリカ先住民の血統が混ざった民族である。

キャッサバパンはマニオク粉で作られたサクサクしている薄い、丸いパン。



△ 答え以外の追加説明は必要なく、評点もつけない。

—アンドレ・ニクリン, ミレナ・ヴェネヴァ

日本語のテキスト: エリシア・ワーナー, アルメイダ・エリアン。

健闘を祈ります

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibidieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- 私はあなたのお父さんの名前が分からない。
 - 彼らがこの場所を見ない。
 - あなた達はこの男の名前が分からない。
 - このほうきは私たちのものです。
 - あなたが私を殺さなかった。
 - 私達がこのボートを見ない。
- (d)
- i.
- | | |
|-----------|-------|
| ● 女 | ● あなた |
| ● お祖母さん | ● 殺す |
| ● 耳 | ● 眠る |
| ● 手 | ● 見る |
| ● 腕 | ● 後 |
| ● それ (男性) | ● 一 |
| ● それ (女性) | ● 二 |
- ii. _____ > _____

(e)

ガリフナ語 (女性の話し方)	ガリフナ語 (男性の話し方)	ロコノ語	カリナ語	日本語
eyeri		wadili	wokory	
	ati			唐辛子
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	私の足
			ajamosaiky	あなたの爪
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				私のハンモック
	würi			女
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	釣り針
hürü	wayumu	koa	wajumo	カニ
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	私のペット
		marishi	awasi	
			enätary	彼の鼻
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	苦い/苦くなる
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	矢
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	ノミ
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太陽
		bahu rheroko	pena	ドア
	núbana		yjere	
		shiba		石
		udaha	pi	肌

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha.
2. Bian horhorho yâka.
3. Bian kasakabo diki landa.
4. Dashî danoro diakoka.
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
6. Ikî kolokoka to hime.
7. Ludukha to kabadaro.
8. Lufarafa to kabadaro oma.
9. Lufarafa.
10. Lufarufa aba kabadaro.
11. Namithadufa de.
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii. N. 男が聴く (未来)。
O. 私達が笑う (未来)。
P. 彼らが叫ぶ (未来)。
Q. ここには三人の男がいる。

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |